# LOYOLA COLLEGE (AUTONOMOUS), CHENNAI – 600 034

U.G. DEGREE EXAMINATION – GENERAL ENGLISH

SECOND SEMESTER – APRIL 2010

**EL 2067 / 2070 - INTRODUCTION TO TECHNICAL TRANSLATION**

Date & Time: 15/04/2010 / 1:00 - 4:00    Dept. No.                    Max. : 100 Marks

## SECTION – A

**I  Answer any FIVE of the following in about 75 words each.          (5x4=20)**

1. What is the need for technical translation?
2. Bring out the importance of Technical Terms in technical translation.
3. How do you differentiate literary translation from non-literary translation?
   Give examples.
4. Explain the various methods used in the translation of proper nouns with examples.
5. Is translation an art, a science or a craft? Give reasons.
6. How can the media play a vital role in popularizing Tamil technical terms?
7. Differentiate Formal Correspondence from Dynamic Equivalence.
8. What are the characteristics of Technical Translation?

**II Answer any THREE of the following in about 250 words each.        (3x10=30)**

9. Bring out the problems involved in technical translation and suggest measures to enhance its quality.
10. What are the responsibilities of a translator?
11. Write an essay on translation of print and electronic media texts.
12. Elaborate the various problems and solutions involved in the translation of computer language.
13. Discuss the role of technical translation in science texts with examples.

## SECTION – B

**III Translate the following words into target language                      10x1=10**

**1.** Credit Note        -
**2.** Abstract           -
**3.** Litigation         -
**4.** Institution        -
**5.** Volume             -
**6.** Teervaalar         -
**7.** Mutaliitu          -
**8**. Maraimuka vari     -
**9.** Ooivu             -
**10.** Alavu             -

**IV  Translate the following sentences into Tamil**                    5x2=10

1. Spurious drug case accused surrenders before magistrate
2. Local body orders probe into the swimming pool death of 13-yr-old
3. Coming soon, snacks, cold drinks on AC buses in Mumbai
4. Cellphone showroom owner found dead on railway track
5. Goa govt refuses to ban use of mobiles in schools

## V  Translate the following science texts into Tamil.                    2x5=10
### A) The different components of aggregate demand.

The components of aggregate demand are (a) consumption (b) autonomous investment, and (c) the government expenditure. To combine the aggregate demand we have to add all the above three components together. Diagrammatically the summing up of all the three curves will give the Aggregate Demand Curve.

### B)  Maintenance of Oxygen Balance in the Atmosphere.
Oxygen is continuously removed from the air to meet the demands of breathing and burning. The question arises as to how the percentage of oxygen in the air is maintained. The answer to this question is- by the process of photosynthesis. During photosynthesis in green plants, carbon dioxide reacts with water to form starch and oxygen. Chlorophyll acts as a catalyst and the sunlight provides necessary energy. Oxygen produced during photosynthesis enters the atmosphere and maintains the equilibrium between the dioxide and oxygen cycle.

## VI  Translate the following news item into English                    1x10=10
I.'.G¥. f¡eÙLy:ÙPeLöÛ]  ®²†‡V‰ Wö^Í RöÁï r TRöÁpeNŸ UÔZ

BURöTö†, UöŸo.27–

I.'.G¥. f¡eÙLyz¥ ÚS¼¿ SP<R ÙPeLöÁ A, eh G‡Wö] ByP†‡¥ ï r TRöÃÁ YöQÚYzeÛLVö¥ Wö^Í RöÁ A,  G¸ RöL ÙY¼½ ÙT¼\‰.

I.'.G¥. f¡eÙLy

3–Y‰ I.'.G¥. 20 KYŸ f¡eÙLy ÚTöyz C<‡Vö«¥ T¥ÚY¿ SLWj L¸¥ SP<‰ Y£f\‰ C‡¥ Tj ÚL¼¿· [ 8 A, L· U¼\ A, L° PÁ RXö 2 ˜Û\ ÚUöR ÚY  |•. §e ˜z«¥ ˜R¥ 4 CPj LÛ[ 'zeh• A, L· AÛWC¿‡eh Rh‡ ÙT¿•.

C<R ŒÛX› ¥ BURöTö†‡¥ ÚS¼¿ SP<R 22–Y‰ §e ByP†‡¥ BÍ ‡ÛW¦ V ˜Á]ö· ®WˌL[ö] f¥f½Í y RÛXÛU› Xö] IRWöTö† ÙPeLöÁ NöŸ^ŸÍ A,  •, YöŸÚ] RÛXÛU› Xö] Wö^Í RöÁ WöV¥Í A,  • TX T¢yÛN SP†‡].

PöÍ  Ù^› †‰ ˜R¦ ¥ ÚTy ÙN¾V ÙRöPj fV SP " Nö•'VÁ ÙPeLöÁ A,  eh, "V¥ÚYL ByPeLöW£•, ÚL PÄUö] f¥f½Í y (1 WÁ) ˜R¥ KY¦ÚXÚV ÙLyo B]‰, ÙT£• ®²opVöL AÛU<R‰ U¼Ù\£ ÙRöPeL ®Ẃ XyrU  10 WÁL¸¥ ÙY¸ ÚV½] öŸ.

ÙPeLöÁ 148 WÁL·

CRÁ 'Á]Ÿ f r•, ÛNU  yr• p½‰ ÚSW• A‡Ẃz Löyz]Ÿ. C£Y£• A| †R| †‰ ByP• CZ<RRö¥, ÙPeLöÁ A, › Á WÁUŸy N¡<R‰ ÚWöf† cŸÚÛö J£ TeL• ÚTöWöP, U¿"\• «eÙLy|L· ÛYLUöL «µ<R]. CöÁ ÙPšy, YöŸÚ] B£ÛVö¡Á ÚSŸ‡‡Vö] T<‰ ®or ÙPeLöÁ A, › Á WÁU] ÙYhYöL Ly| T| ‡‡V‰.

20 KYŸL¸¥ ÙPeLöÁ A,  9 «eÙLy|eh 148 WÁL· ÚNŸ†R‰ A‡LTyNUöL ÚWöf† cŸÚ 49 WÁL·

2

(35 T<‰, 2 T°   P¡, 3 peNŸ) G| †RÖŸ. ™Á¿ ®ẄL· WÁ-A°y B]‰ ÙPeLÖÁ A,  eh —L°• TÖRLUÖL AÛU<‰ «yP‰ WÖ^Í RÖÁ A,   RW '¥ BÍ ‡ÚW¦ VÖÛY ÚNŸ‹R cÖÁ ÙPšy 3 «eÙLy|L·  ÛL T½½] ÖŸ.

ï r TRÖÁ A‡Wz

'Á]Ÿ BzV WÖ^Í RÖÁ A,   ÛUeÚL¥ X• , ï r TRÖÁ BfÚVÖ¡Á A‡WzVÖ¥ G¸RÖL ÙY½½ÕV £p†R‰ 15.4 KYŸL¸¥ 2 «eÙLy CZ "eh 151 WÁL· h«†‰ 8 «eÙLy|L· «†‡VÖN†‡¥ ATÖW ÙY½½ ÙT¼\‰ ‰YeL†‡¥ C£‹ÚR peNŸ UÛZVÖš ÙTÖ³‹R ï r TRÖÁ 73 WÁL· (34 T<‰) «[Öp LÛPp YÛW L[†‡¥ C£‹RÖŸ. C‡¥ 8 peN£•, 2 T°   P¡ • APjh•. ÛUeÚL¥ X• (45 WÁ, 32 T<‰, 7 T°   P¡) ByP˜• A, › Á ÙY½½eh E¿‰ÛQVÖL C£‹R‰.

˜R¥ 3 ByPjL¸¥ ÚRÖ½\ WÖ^Í RÖÁ A,   ARÁ '\h ÙRÖPŸ<‰ ÙT¼\ 3-Y‰ ÙY½½ (a Öy¡ e) C‰YÖh•. AÚR NUV• ÙPeLÖÄeh C‰ 2-Y‰ ÚRÖ¥«VÖh•. ÙRÖPŸ<‰ 3 ÙY½½eh '\h ÙPeLÖÁ C‹R ÚRÖ¥«ÛV N‹‡†‰ C£ef\‰.


**VII  Translate the following Ad into English**                                    1x10=10


சக்தி
மசாலா

# விற்பனைப்
# பிரதிநிதிகள் தேவை

சக்தி மசாலா நிறுவனத்தின் விற்பனைப் பிரிவில் தமிழகத்தில் உள்ள அனைத்து மாவட்டங்களிலும் பணிபுரிய திறமையும் முன் அனுபவமும் உள்ள விற்பனைப் பிரதிநிதிகள் தேவை.

கல்விதகுதி  :  +2 முதல் ஏதேனும் பட்டப்படிப்பு

அனுபவம்  :  நுகர்பொருட்கள் விற்பனையில் (FMCG) குறைந்தது ஒரு வருடம்

வயது  :  22 முதல் 30 வரை

◆ இரண்டு சக்கர வாகனம் ஓட்டுவதற்கு உரிமம் பெற்றிருக்க வேண்டும்.

மேற்கண்ட தகுதிகள் மற்றும் ஆர்வம் உள்ளவர்கள் அண்மையில் எடுத்த பாஸ்போர்ட் சைஸ் போட்டோ மற்றும் முழு விபரங்களுடன் ஏழு தினங்களுக்குள் கீழ்க்கண்ட முகவரிக்கு உடன் விண்ணப்பிக்கவும்.

மார்க்கெட்டிங் மேனேஜர்

**சக்தி மசாலா பிரைவேட் லிமிடெட்,**
6, மாமரத்துப்பாளையம், ஈரோடு - 638 004.